

Manuel Medardo
Montero Cádiz

*La variedad cubana del
español y su enseñanza
como lengua extranjera*

La enseñanza del español como lengua extranjera posee un considerable auge en el mundo, lo que ha originado la realización de numerosos estudios relacionados con ella. Es el propósito de este trabajo un primer acercamiento a los problemas de la enseñanza de la variedad cubana del español como lengua extranjera y proponer algunos temas que podrían ser de interés para futuras investigaciones.

El español está entre las lenguas más habladas internacionalmente y abarca un área lingüística considerable: en superficie física sigue al inglés, al francés y al ruso; y la hablan cerca de 500 millones de personas, de los cuales 350 son hablantes nativos. La comunidad lingüística del español comprende España, diecinueve naciones americanas (México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Puerto Rico, Uruguay y Paraguay), las colectividades hispánicas en Estados Unidos, Guinea Ecuatorial, una minoría en Filipinas y los dos enclaves africanos de España.

El español es uno de los seis idiomas oficiales de trabajo en las organizaciones de las Naciones Unidas y se emplea también en la firma de acuerdos, tratados y convenios gubernamentales y no gubernamentales. Su presencia internacional sigue extendiéndose gracias a factores demográficos y a procesos económicos, políticos y sociales que han estimulado el movimiento e intercambio de bienes económicos y culturales.

Hace más de 500 años, en 1492, Nebrija publicó la *Gramática de la lengua castellana*. Fue el primer intento de formalización de la lengua española y favoreció su entrada en el club de las lenguas de prestigio. Poseer una gramática la igualaba al latín y al griego, que ya la tenían.

La aparición de esta obra se unió a una serie de acontecimientos que contribuyeron al realce del español como la unificación de España y el notable crecimiento del comercio. El español pasó a ser una lengua de interés para otras naciones europeas.

Estas circunstancias favorecieron dos grandes tradiciones metodológicas en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) que coexisten desde aquella época: la gramatical y la conversacional. Durante siglos prosiguió en diferentes entornos la evolución de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera; sin embargo, todavía en el siglo XIX el paradigma pedagógico predominante era el método tradicional o gramatical. En el siglo siguiente la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel internacional y la del español en particular, se fue transformando con los aportes de otras disciplinas como la lingüística, la lingüística aplicada, la psicolingüística, la sociolingüística, la semiótica, la didáctica, las ciencias cognitivas, etc. Esos cambios se evidenciaron fundamentalmente en Estados Unidos y Europa, áreas donde el español fue ganando preponderancia por diversas razones.

En Cuba, antes de 1959, se enseñaba español como lengua extranjera de forma esporádica a turistas y hombres de negocios, fundamentalmente norteamericanos; pero el auge de este tipo de enseñanza se alcanzó con el triunfo de la Revolución. Como parte de la colaboración solidaria con otras naciones, miles de jóvenes de diversas regiones del mundo, con diferentes niveles de escolaridad, llegaron al país para estudiar, y necesitaron aprender español.

Las universidades cubanas, desde el año 1976 hasta nuestros días, imparten la asignatura Idioma Español para Extranjeros a los estudiantes de otras naciones que se hacen profesionales en ellas. Pero también ofrecen otras opciones para el aprendizaje del español, como los cursos intensivos de corta duración (desde 1985), enmarcados en el turismo especializado dentro de la rama educacional, o los que se imparten a estudiantes de insti-

tuciones extranjeras de educación superior que vienen a cursos por semestre a la Universidad de La Habana.¹

La lingüística aplicada y la enseñanza del español a no hispanohablantes en Cuba

Desde su nacimiento la *lingüística aplicada* ha estado estrechamente vinculada a la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, pero no ha sido este su único campo de investigación. La mayoría de las definiciones de la disciplina consideran que su objetivo es aplicar los aportes de la lingüística teórica a la solución de problemas prácticos. Marcos Martín (2004) señala en el *Vademécum para la formación de profesores*² que la *lingüística aplicada* está presente desde el inicio de las actividades lingüísticas del ser humano, por ejemplo, en la traducción de una lengua a otra, en el desarrollo de los sistemas de escritura, en las listas de términos para la ayuda de la traducción, en el análisis de los textos y su fijación y en los métodos para enseñar a hablar a los sordos. En todos estos aspectos se aplican los conocimientos sobre el lenguaje y las lenguas. Añade que son «actividades cuyo objetivo es la solución de problemas relacionados con el lenguaje o que enfrentan alguna preocupación relacionada con él, dentro de un marco académico, con una metodología basada primordialmente en la lingüística como ciencia, más la inclusión de los aportes de otras disciplinas y con un desarrollo autónomo».³ La Asociación Internacional de Lingüística Aplicada (AILA) precisa que «se concentra en las numerosas y complejas áreas de la sociedad en las que la lengua representa un papel, como medio de ayuda para resolver problemas específicos de la sociedad».

El término *lingüística aplicada* aparece por primera vez en 1948 como parte del título de la revista *Language Learning. A Quarterly Journal of Applied Linguistics*.

La importancia de los hechos lingüísticos «reales» es decir, los relacionados con las dimensiones social, representacional y

¹ Estos cursos son impartidos por profesores del Departamento de Español de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana.

² *Vademécum para la formación de profesores*.- Directores Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Sociedad General Española de Librería, S.A. SGAL, 2004.

³ Francisco Adolfo Marcos Martín: Aportes de la lingüística aplicada, en *Vademécum para la formación de profesores*.- Directores Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo, Sociedad General Española de Librería, S.A. SGAL, 2004.

neuropsicológica de la naturaleza del lenguaje comenzó a reconocerse de forma explícita principalmente en los últimos 50 años.

La doctora en lingüística y profesora titular de Filología Española en la Universidad Complutense de Madrid, Isabel Santos Gargallo, en uno de sus varios trabajos sobre la enseñanza del español como lengua extranjera, ha dado la definición siguiente: «La lingüística aplicada es una disciplina científica, mediadora entre el campo de la actividad teórica y práctica, interdisciplinar y educativa, orientada a la resolución de los problemas que plantea el uso del lenguaje en el seno de una comunidad lingüística».⁴

La distinción entre *lingüística teórica* y *lingüística aplicada* puede resumirse, simplificando, en la búsqueda y descubrimiento del conocimiento por parte de la primera y la resolución de problemas reales por parte de la segunda. La lingüística aplicada se nutre del conocimiento que ofrece la investigación lingüística y a su vez es interdisciplinaria al poseer carácter multifacético y requerir las aportaciones de otras disciplinas científicas.

Ha crecido la percepción del contraste entre el estudio teórico de una lengua y los diferentes usos que pueden derivarse del análisis del lenguaje, y por ello el examen de estos últimos se ha convertido en un espacio científico y profesional cada vez más diverso desde múltiples perspectivas.

Manel Lacorte, en *Lingüística aplicada del español*,⁵ enumera los rasgos distintivos siguientes de esta disciplina:

1. Perspectiva práctica. No significa que las cuestiones teóricas carezcan de interés, «dicha vertiente práctica no obsta para que la *lingüística aplicada* parta a su vez de presupuestos teóricos (procedentes tanto de la lingüística como de las demás disciplinas implicadas)».⁶
2. Multidisciplinarietà. Se combinan la sociología, la historia, la geografía, la antropología, la física, la informática, entre otras disciplinas, para explicar y resolver problemas institucionales y sociales relacionados con el lenguaje.
3. Dimensión comunicativa. La comunicación, concepto inherente a todo colectivo humano, se tiene en cuenta como di-

⁴ Citada en Lacorte (2007).

⁵ Manuel Lacorte, (coordinador): *Lingüística aplicada del español*, Arco Libros, S.L., 2007.

⁶ Citado en Lacorte (2007).

mención necesaria para solucionar temas derivados de la práctica y de la interacción lingüística. La *lingüística aplicada* en los últimos 30 años ha recibido un importante impulso de la sociolingüística y de la pragmática del discurso.

4. Mediación teórico-práctica. El proceso de mediación, implícita o explícita, se establece entre asuntos teóricos y prácticos para solucionar retos lingüísticos.
5. Conducta profesional. Los especialistas encargados de analizar y resolver los temas tendrán una conducta profesional diferente de la del lingüista teórico, pues deberán tener en cuenta los elementos individuales, culturales, sociales y políticos que forman parte de la esencia de cualquier situación lingüística real. Mantendrán el equilibrio entre el nivel intelectual y el conocimiento sobre el terreno del colectivo o comunidad relacionada con la «solución» lingüística que pueda adoptarse.

Marcos Marín⁷ define los ámbitos siguientes de la Lingüística aplicada:

- Aprendizaje y enseñanza de las lenguas
- Adquisición de la primera lengua
- Adquisición de la segunda lengua
- Desarrollo de materiales
- Pruebas de conocimientos de lenguas
- Análisis de errores
- Diseño curricular
- Formación en retórica y comunicación
- Usos de las lenguas
- Lenguas especializadas
- Análisis textual y del discurso
- Lengua de los medios, publicidad, política, etc.
- Estudio de la intercomprensión
- Coparticipación de las lenguas
- Lingüística contrastiva
- Traductología
- La lengua en el medio social
- Sociolingüística
- Política lingüística

⁷ Francisco Marcos Martín: Aportes de la lingüística aplicada, en *Vademécum para la formación de profesores*. Directores Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo, Sociedad General Española de Librería, S.A. SGAL, 2004,

Planificación lingüística
Bilingüismo, multilingüismo
«Problemas» con la lengua
Lingüística clínica
Terapia lingüística
Investigación sobre la comprensión

En el libro *Lingüística aplicada*, de Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, se aborda el alcance de la disciplina y se subraya que una de las derivaciones de más tradición en el ámbito de la lingüística aplicada se ha producido en el campo de la enseñanza de segundas lenguas. La primera fundamentación teórica de la disciplina, *Introducing Applied Linguistics (Introducción a la lingüística aplicada)*, escrita por S. Pit. Corder, centrada en el ámbito específico de la enseñanza de lenguas extranjeras, se divide en tres partes fundamentales: lengua y aprendizaje de lengua, lingüística y enseñanza de lengua, métodos de la lingüística aplicada.

En el caso del español, hasta fechas muy cercanas, se prestó más atención a la lingüística teórica del español —con el conocimiento teórico sobre el lenguaje y la lengua como referente— que a la lingüística aplicada del español: la descripción, análisis y resolución de retos lingüísticos como referente.

En el caso de Cuba son numerosos los estudios de la variedad cubana del español. Por ejemplo, en las palabras preliminares del libro *La lengua en Cuba*,⁸ su coordinadora, la Dra. Marlen Domínguez Hernández, hace un acucioso balance de las más recientes investigaciones sobre el español de Cuba hasta el año 2000 y destaca que en una buena parte se ha realizado para contribuir al perfeccionamiento de la enseñanza del idioma como lengua materna.

Se citan diversas áreas.

En el aspecto fónico se cuenta con trabajos que describen rasgos fónicos del español de Cuba (no necesariamente privativos) e indican los fonemas tipificantes. Para elaborar una fonología de referencia en la que se describan segmentos vocálicos y consonánticos ¿que se realizan? en el español hablado en la Ciu-

⁸ Marlen A. Domínguez Hernández: *El español en Cuba*, Universidad de La Habana, 2005.

dad de La Habana, también se ha estudiado el nivel fonológico en su relación con la morfología y la sintaxis.

En el orden suprasegmental se describe el sistema de entonemas del español de Cuba, y su variabilidad funcional.

En cuanto a la morfosintaxis, se han hecho investigaciones acerca de la productividad y matices estilísticos de prefijos y sufijos, sobre ciertas preferencias de régimen, sobre presencia y ausencia de partículas. También se han efectuado análisis sintáctico-semánticos de clases de oraciones subordinadas, análisis estadísticos de diferentes tipos de nexos, etc.

Asimismo, se han caracterizado las peculiaridades de las personas gramaticales, los valores de estructuras con formas no personales, la estructura del verbo, los comportamientos de las formas del subjuntivo, así como la distribución de la frecuencia de uso de tiempos y modos.

Sobre el léxico se ha descrito con gran interés, por ejemplo, el monto de anglicismos en la norma léxica cubana, así como su presencia en los diccionarios de cubanismos. Se han realizado minuciosos estudios fraseológicos y fraseográficos, en los que los fraseologismos son considerados a partir de su significado.

El Centro de Lingüística Aplicada del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente ha publicado algunos resultados de interés como el *Diccionario Básico Escolar*, *Ortografía integral*, el *Léxico activo-funcional del escolar cubano*, *El consonantismo en Cuba*, etc.⁹

Se cuenta también con trabajos de lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera, por ejemplo, entre las tesis de doctorado y maestría de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana. Estas se orientan fundamentalmente al perfil didáctico y metodológico. De indudable valor para el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE son modelos, estrategias, alternativas metodológicas que implican la superación profesional, el diseño curricular, el desarrollo de la interculturalidad, la aplicación de las TICs, etc.

Ciudad de La Habana tiene varios e importantes centros de enseñanza de español a no hispanohablantes, como la Universidad de La Habana, con una notable experiencia, muy útil para

⁹ Portal del hispanismo http://hispanismo.cervantes.es/departamentos_ficha.aso?DOCN=2396 (26 de febrero de 2010).

examinar la situación actual de la enseñanza de la variedad cubana del español como lengua extranjera. Por ello se encuestó a 18 profesores de esta institución, cuyas consideraciones se exponen a continuación.

Todos expresaron que enseñan en sus aulas la variedad cubana del español.

Para la comprensión auditiva y la comprensión lectora, junto a muestras de Cuba, emplean también textos auténticos y no auténticos de otras zonas dialectales.

Acerca de los rasgos característicos de la variedad cubana que se tratan en las clases de ELE, la información más amplia que ofrecen es la relacionada con los rasgos fónicos. Más del 50 % hace referencia al seseo y al yeísmo, aunque mencionan también otros. No hay uniformidad ni sistematicidad en cuanto al léxico, pues aluden a fuentes y criterios diversos y no siguen una orientación metodológica definida para seleccionar las unidades léxicas que incorporan en sus clases. Algo similar ocurre con los rasgos gramaticales. La oposición pretérito/ antepresente y el empleo de los pronombres son los rasgos identificados con más precisión.

Los docentes consultados manifiestan que las situaciones comunicativas diseñadas para las clases responden a la realidad de Cuba y las identifican acertadamente, según su experiencia y los temas previstos en los programas y textos. Sin embargo, son necesarios estudios del sistema pragmático sociocultural del español de Cuba, que considerarían factores funcionales del habla que irían más allá del análisis netamente léxico o morfosintáctico, e incluirían aspectos sociales, cognitivos y culturales.

Se evidencia la atinada comprensión de la cultura en sentido amplio y la adecuada selección de los temas para las clases.

Los docentes consultados refieren que sobre la variedad cubana del español han consultado publicaciones y trabajos de Marlen Domínguez, Sergio Valdés Bernal, Fernando Ortiz, Samuel Feijóo, Argelio Santiesteban y Leonardo Depestre. Algunos expresan que quisieran tener acceso a las investigaciones más recientes.

En general, los profesores se basan en los conocimientos que poseen y en su experiencia para incorporar los rasgos distintivos de la variedad cubana del español en las clases de ELE.

Al no contar con estudios sobre la enseñanza de la variedad cubana del español como lengua extranjera, se abre un amplio campo de investigación en la lingüística aplicada.

A continuación se proponen algunos temas:

- El modelo de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera en Cuba.
- La enseñanza de la pronunciación característica de la variedad cubana del español.
- El léxico característico de la variedad cubana en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE en Cuba.
- La influencia de la lengua materna en el desarrollo fonológico y fonético de ELE en Cuba. (En Cuba hay grupos homogéneos en cuanto a la lengua materna, como el chino, el inglés o el francés, que permiten este tipo de estudio).
- La enseñanza de la entonación característica de la variedad cubana en las clases de ELE.
- La temporalidad en el español de Cuba.
- La adquisición de diferentes categorías propias del verbo como el aspecto o el tiempo.
- El aprendizaje del léxico.
- Colocaciones características de la variedad cubana del español.
- El aprendizaje de verbos que ofrecen más dificultad, como *ser* y *estar* o los verbos psicológicos del tipo *gustar* y *asustar*.
- Rasgos pragmáticos propios del español de Cuba en la enseñanza de ELE.
- La comunicación no verbal en las clases de español como LE en Cuba.
- Estudio del *input* que recibe el estudiante de español como LE en Cuba.
- El diseño curricular del español como LE en Cuba.
- La enseñanza del español con fines académicos en Cuba.
- El Marco Común de Referencia Europeo y el Plan Curricular del Instituto Cervantes y la enseñanza de ELE en Cuba.

La enseñanza de español a no hispanohablantes en Cuba tiene una amplia tradición; pero las investigaciones de lingüística relacionadas con ella han dado preferencia a la línea metodológica en detrimento de los estudios dirigidos a sistematizar los aspectos lingüísticos característicos de la variedad cubana del español en función de su enseñanza como lengua ex-

tranjera. Así, se abre un campo de investigación casi virgen para los lingüistas y profesores cubanos. Todos los contenidos propios de la clase de ELE son fuente de análisis: la variedad cubana del español en sí, los conocimientos fonético-fonológicos, léxicos, gramaticales, pragmáticos, discursivos, sociolingüísticos y socioculturales.

Bibliografía

- DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ, MARLEN A.: *El español en Cuba*, Universidad de La Habana, 2005.
- LACORTE, MANEL: *Lingüística aplicada del español*, ARCO/ LIBROS, S.L., 2007
- SÁNCHEZ LOBATO, JESÚS E ISABEL SANTOS GARGALLO: *Vademécum para la formación de profesores*, Sociedad General Española de Librería, S.A. SGAL, 2004.